

CALIFORNIA HOMES

STUDIO WILLIAM HEFNER

加州住宅

威廉·赫夫纳建筑事务所作品集

(美) 威廉·赫夫纳建筑事务所 编著

季慧 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

images
Publishing

加州住宅

威廉·赫夫纳建筑事务所作品集

CALIFORNIA HOMES
STUDIO WILLIAM HEFNER



BY WILLIAM HEFNER

(美) 威廉·赫夫纳建筑事务所 编著

李慧 译

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

images
Publishing

图书在版编目(CIP)数据

加州住宅:威廉·赫夫纳建筑事务所作品集/美国威廉·赫夫纳建筑事务所编著;季慧译. —桂林:广西师范大学出版社, 2015.3

ISBN 978-7-5495-6315-9

I. ①加… II. ①美… ②季… III. ①建筑设计-作品集-美国-现代 IV. ①TU206

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 012021 号

出品人:刘广汉

责任编辑:肖莉 王晨晖

装帧设计:吴茜

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码:541001)
(网址: <http://www.lbbtpress.com>)

出版人:何林夏

全国新华书店经销

销售热线:021-31260822-882/883

恒美印务(广州)有限公司印刷

(广州市南沙区环市大道南路 334 号 邮政编码:511458)

开本:635mm×965mm 1/8

印张:42 字数:30 千字

2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

定价:338.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷单位联系调换。

10	HANCOCK PARK
	汉考克公园住宅
56	BRENTWOOD
	布兰特伍德住宅
92	ALISAL
	艾丽萨尔住宅
134	RUSTIC CANYON
	乡村峡谷住宅
168	BRISTOL CIRCLE
	布里斯托尔住宅
206	BEL CANTO
	贝尔坎托住宅
230	PALISADES BLUFF
	帕利塞兹岩壁住宅
262	SIERRA MADRE
	马德雷山住宅
292	MANDEVILLE CANYON
	曼德维尔峡谷住宅
328	PROJECT CREDITS
	项目工作人员名单
330	ABOUT THE FIRM
	事务所简介
334	ACKNOWLEDGMENTS
	致谢

加州住宅

威廉·赫夫纳建筑事务所作品集

CALIFORNIA HOMES
STUDIO WILLIAM HEFNER



加州住宅

威廉·赫夫纳建筑事务所作品集

CALIFORNIA HOMES
STUDIO WILLIAM HEFNER

BY WILLIAM HEFNER

(美) 威廉·赫夫纳建筑事务所 编著

李慧 译

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

images
Publishing

—for Kazuko and Koji

10	HANCOCK PARK
	汉考克公园住宅
56	BRENTWOOD
	布兰特伍德住宅
92	ALISAL
	艾丽萨尔住宅
134	RUSTIC CANYON
	乡村峡谷住宅
168	BRISTOL CIRCLE
	布里斯托尔住宅
206	BEL CANTO
	贝尔坎托住宅
230	PALISADES BLUFF
	帕利塞兹岩壁住宅
262	SIERRA MADRE
	马德雷山住宅
292	MANDEVILLE CANYON
	曼德维尔峡谷住宅
328	PROJECT CREDITS
	项目工作人员名单
330	ABOUT THE FIRM
	事务所简介
334	ACKNOWLEDGMENTS
	致谢



前言

INTRODUCTION

At times I feel we take for granted the blessings that designing in California imparts to our work. Across the spectrum we have amazing light, breathtaking topography, temperate climate, nurturing seasons, and a progressive group of collaborators and clients.

Over the years, I have found that these blessings have greatly informed the designs of our homes and allowed us to explore creative solutions in response to many of the challenges our projects have presented. The homes that follow illustrate how designing in this environment has influenced and therefore characterized our work with ever-present features such as light-filled rooms, private views of abundant landscapes, lush gardens, and access to 'livable' outdoor spaces.

California and its diversity have presented us with homes across an extensive stylistic range. I consider us fortunate to have participated in projects from traditional to contemporary, formal to rustic, and expansive to petite. These experiences have allowed a richness to evolve in our work in terms of details and materials. Each genre subtly

educates the other: our modern houses are more complex in details, richer in materials, and consequently more comfortable to live in as a result of our involvement in tradition. Conversely, our historic projects prove to be less fussy, more tailored, and often utilize cutting-edge technology, and as a result are better suited to the needs and tendencies of contemporary life.

8 Residential architecture—home-making—has been my passion since I was a boy. It began as I watched a team of builders add an extension to my family's home one summer. I loved everything about the process, but was especially fascinated by the carpenters, the way they carefully drew lines on boards and then constructed an entirely new world with saws, hammers, and nails. It taught me that there was a craft to making things—that the hands-on human element was essential to how a home came to life.

Those lessons of that summer stayed with me, and were translated in my own practice. I have been fortunate over the past two decades to put my creative passion into practice. Transforming a client's dreams into a home is one of the most gratifying things one can do. It is my hope that the following glimpses will be a pleasure to experience.

有些时候，我觉得似乎建筑师常常把在加州进行设计工作时的得天独厚当成了理所当然的事情。在这片土地上，我们拥有令人惊艳的采光、激动人心的地貌、温和适中的气候、滋养宜人的季节，当然还有一群思想进步的合作伙伴和客户。

多年以来，我发现这些得天独厚的条件一直在深深影响着我们的住宅设计，使我们能够探索各种极具创意的解决方案，去应对每个项目所带来的诸多挑战。我们设计的这些住宅拥有采光良好的房间，能够获得大量的私家景观和苍翠繁茂的花园，还能直接通向宜人的户外空间。本书收录的这些案例作品也说明了在这样的环境中进行住宅设计是如何影响我们设计并使作品别具特色的。

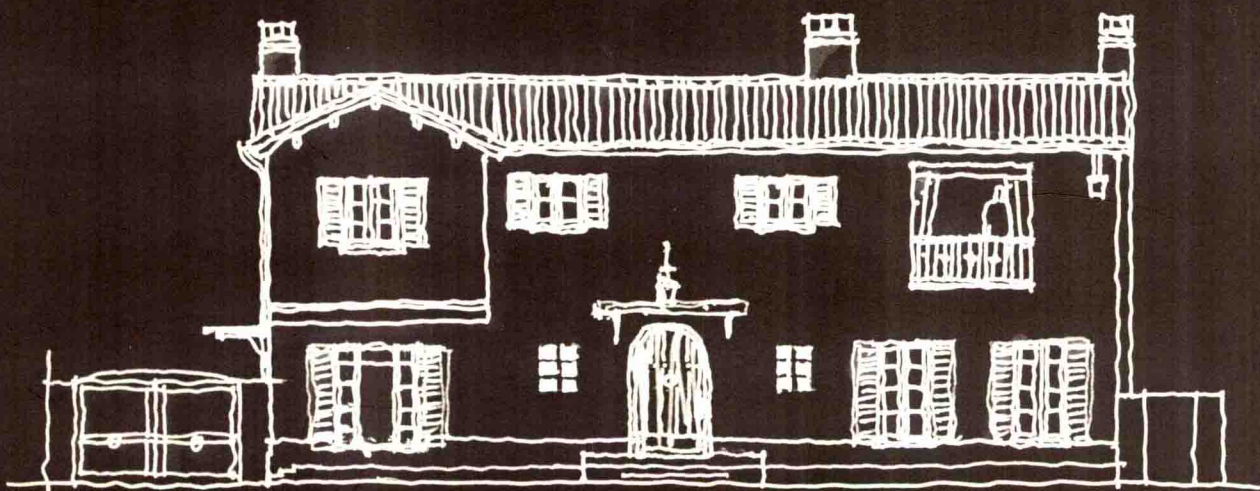
加州及其多样性为我们展现了各种风格的住宅。我觉得对于威廉·赫夫纳建筑事务所来说，能够参与各种风格的住宅项目设计——从传统到现代，从城市到乡村，从大型到小型——无疑是一件非常幸运的事情。这些经历也在建筑细部和材料选择上为我们的作品带来了更多丰富的选择。每个类型的设计都会为其他设计带来灵感：我们设计的现代住宅在细节上更加复杂，材料上更加丰富，同时对传统的注重也增加了住宅的舒适度。

当我还是一个孩子的时候，便怀揣着建造住宅的梦想。这个梦想是在一年夏天，我看到一群建筑师为我家的房子进行扩建的时候开始的。改建过程中的每个步骤都让我感到新奇，但我最着迷的还是木匠的工作，他们在木板上认真地画上线条，然后用锯子、锤子和钉子就能建造出一个全新的世界。这次改建使我认识到这个世界上有一种手艺是建造东西的，这些手工的元素对于建造一座生动的住宅来说是非常重要的。

从那个很久以前的夏季学到的东西一直伴随着我，而且也贯穿了我的职业生涯。在过去的二十年中，能够将我的设计激情变成现实，这是一件特别幸运的事情。能够将客户的梦想变成一座住宅建筑也是一个人能够做到的最能获得满足感的事情之一。我衷心地希望读者朋友能够在阅读本书的时候获得愉悦的体验。



汉考克公园住宅
HANCOCK PARK



Our own home owes its inspiration to my family's pleasurable travels in Provence, and the long and inspiring lunches we enjoyed under the sycamores in Aix. When my wife, Kazuko, and I first viewed the house, located in the historic Hancock Park district of Los Angeles, what we found was an architectural hodgepodge, the result of several decades' worth of misguided renovations. Yet the generous, fan-shaped property, in one of LA's loveliest old neighborhoods, showed a lot of promise, so we decided to rework the structure in accordance with local preservation standards, which mandated that we limit modifications to the front façade. As the roof pitch proved steeper than would typically be found on a Spanish or Italian villa, we moved the design in a Provençal direction, selecting taupe roof tiles rather than the expected terra cotta, and a blue-grey palette instead of the usual beige. In front, we added a low wall, fountain, and plantings evocative of southern France to create a gentle introductory layer between the house and street.

As the property was generous and appealing, we took advantage of a dilapidated two-car garage at the lot's rear to create a compound, rather than enlarging the house to accommodate our family's needs. By expanding the garage to include a pool pavilion, complete with family room, gym, and guest quarters, and installing floor-to-ceiling glass-and-steel windows and doors along the back of the house, Kazuko and I could maintain a more intimate main residence, and activate the yard by creating openness and movement between the two structures.

